

Die Feier der Heiligen Messe (deutsch-persisch)

آئین عشاى ربانى يا جشن عبادى مقدس- همراه با ترجمه و توضیح

<p>ERÖFFNUNG (GL 582)</p> <p>Die Gemeinde versammelt sich. Während der Eröffnung stehen alle.</p> <p>KREUZZEICHEN UND LITURGISCHER GRUß</p> <p>P Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes. Amen.</p> <p>P Der Herr sei mit euch. (Bischof: Der Friede sei mit euch.)</p> <p>A Und mit deinem Geiste.</p> <p>EINFÜHRUNG</p> <p>ALLGEMEINES SCHULDBEKENNTNIS</p> <p>FORM A</p> <p>P Wir sprechen das Schuldbekenntnis:</p> <p>A Ich bekenne Gott, dem Allmächtigen, und allen Brüdern und Schwestern, dass ich Gutes unterlassen und Böses getan habe – ich habe gesündigt in Gedanken, Worten und Werken –</p> <p><i>alle schlagen sich an die Brust</i> durch meine Schuld, durch meine</p>	<p>Glocken rufen die Gläubigen zum Gottesdienst. Sie versammeln sich, um Gemeinschaft mit Gott zu feiern, der auch die Gemeinschaft untereinander begründet.</p> <p>Mit dem Kreuzzeichen stellen sich die Feiernden zu Beginn unter das Kreuz, dem Zeichen des Heils, und bezeichnen sich selbst damit und rufen den dreifaltigen Gott an. Der anschließende Gruß zwischen Priester und Gemeinde verdeutlicht die Gegenwart Jesu Christi als Mitte der Versammlung.</p> <p>Das Schuldbekenntnis kann unterschiedliche Formen haben; oft wird es mit dem folgenden Element, dem Kyrie, kombiniert (Form C). Es erinnert die Gläubigen daran: Wer in die Nähe Gottes tritt, sollte kurz innehalten und sich darauf besinnen, was aufgrund der eigenen „Gedanken, Worte und Werke“ trennend zwischen ihm Gott und steht.</p> <p>ناقوسها مومنان را به مراسم عبادت فرا میخوانند. آنها گرد هم میآیند تا انجمن الاهیشان را جشن بگیرند. خدایی که اجتماع و اتحاد را میان مومنان برقرار ساخت.</p> <p>در ابتدای مراسم شرکتکنندگان با ذکر</p>	<p>آغاز مراسم</p> <p>همه اعضاء گردهم جمع میشوند. هنگام شروع مراسم همه میایستند.</p> <p>ذکر صلیب و سلام دینی:</p> <p>روحانی: به نام پدر و پسر و روح القدس. آمین.</p> <p>روحانی: خداوند با شماست. درود بر شما.</p> <p>شرکتکنندگان: و با روحهای شما.</p> <p>مقدمه</p> <p>اقرار سنتی دسته جمعی</p> <p>فرم A</p> <p>روحانی: همه با هم اقرار و اعتراف میکنیم:</p> <p>مردم: من اعتقاد به خدای قادر مطلق دارم و در برابر همه برادران و خواهران اعتراف میکنم که کارهای شایسته انجام ندادم و مرتکب زشتی و گناه شده‌ام. من بخاطر فکر و سخن و رفتارم گناه کارم. بخاطر گناه، بخاطر گناه، بخاطر گناهان بزرگم. (در این موقع همه به سینه خود میزنند به نشانه اینکه گناه کارند و روی سخن با خودشان است)</p> <p>برای همین از مریم باکره مقدس، همه فرشتگان، مقدسان درگاه الاهی و شما برادران و خواهران ایمانی تقاضا دارم برای من نزد خدا و سرورمان دعا کنید.</p>
--	--	--

<p>Schuld, durch meine große Schuld. Darum bitte ich die selige Jungfrau Maria, alle Engel und Heiligen und euch, Brüder und Schwestern, für mich zu beten bei Gott unserem Herrn.</p> <p>P Der allmächtige Gott erbarme sich unser. Er lasse uns die Sünden nach und führe uns zum ewigen Leben.</p> <p>A Amen.</p> <p><i>Oder: FORM B</i></p> <p>P Erbarme dich, Herr, unser Gott, erbarme dich.</p> <p>A Denn wir haben vor dir gesündigt.</p> <p>P Erweise, Herr, uns deine Huld.</p> <p>A Und schenke uns dein Heil.</p> <p>P Nachlass, Vergebung und Verzeihung unserer Sünden gewähre uns der allmächtige und barmherzige Herr.</p> <p>A Amen.</p> <p><i>Oder: FORM C (Kyrie-Litanei: GL 582,6)</i></p> <p>P Der Herr erbarme sich unser. Er nehme von uns Sünde und Schuld, damit wir mit reinem Herzen diese Feier begehen.</p> <p>A Amen.</p>	<p>صلیب، تحت برکت صلیب قرار می‌گیرند، صلیبی که نشانه نجات است و خودش شخصا بعنوان نجات مشخص شده است. سپس خدای سه‌گانه را صدا می‌زنند. درود پس از ذکر صلیب، که مابین کلام کشیش و مردم گفته می‌شود، سمبل حضور عیسی مسیح (ع) میان اجتماع مومنان است.</p> <p>اعتراف و اقرار رسمی، به شکل‌های مختلفی بیان می‌شود؛ اغلب آنها با علامت‌هایی مانند (فرم C) ترکیب می‌شوند. اعتراف به گناه به مومن یادآوری می‌کند: کسی که مشتاق قرب الهی است، شایسته است قدری تأمل کند، کدامیک از افکار، سخنان و اعمال شخصی‌اش عامل جدایی و فاصله میان او و خداست.</p>	<p>روحانی: خدای قادر مطلق به ما رحم می‌کند. او گناهان ما را می‌آمرزد و به ما زندگی جاودانه می‌بخشد. مردم: آمین</p> <p>فرم B کشیش: پروردگارا بر ما ترحم کن و ما را ببخشا مردم: زیرا ما در برابر تو گناه‌کاریم. کشیش: خدایا لطفت را به ما نشان بده. مردم: و نجات و رستگاری به ما عطا فرما. کشیش: خدایا از ما درگذر و قلم عفو و بخشش بر گناهان ما بکش، ای خدای قادر مهربان. مردم: آمین.</p> <p>فرم C (تضرع و استغفارکردن) کشیش: خداوندا بر ما رحم کن. پروردگار گناهان و خطاهایمان را می‌بخشاید تا با قلبی پاک، مراسم معنوی را برگزار کنیم. مردم: آمین</p> <ul style="list-style-type: none"> • استغفار یا اقرار و اعتراف عمومی، هنگام مراسم‌های عبادی خاص برگزار می‌شوند.
---	---	--

<ul style="list-style-type: none"> • <i>Das Allgemeine Schuldbekennnis kann entfallen, wenn eine besondere Festlichkeit des Gottesdienstes dies nahelegt.</i> 		
<p>KYRIE <i>Es folgen die Kyrie-Rufe (falls sie nicht schon vorausgegangen sind).</i></p> <p>V/A Kyrie eléison. V/A Christe, eléison. V/A Kyrie, eléison.</p> <p>Oder:</p> <p>V/A Herr, erbarme dich (unser). V/A Christus, erbarme dich (unser). V/A Herr, erbarme dich (unser).</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>An den Sonntagen außerhalb der Advents- und Fastenzeit, an Hochfesten, Festen und bei anderen festlichen Gottesdiensten folgt das Gloria.</i> <p>GLORIA (GL 583) A Ehre sei Gott in der Höhe und Friede auf Erden den Menschen seiner Gnade. Wir loben dich, wir preisen dich, wir beten dich an, wir rühmen dich und danken dir, denn groß ist deine Herrlichkeit: Herr und Gott, König des</p>	<p>So bereitet, wenden sich die Gläubigen Christus unmittelbar zu: Mit dem antiken Huldigungsruf „Kyrie elesion – Herr, erbarme dich“ begrüßen sie ihren Herrn, der gegenwärtig ist und die einende Mitte der Versammlung bildet. An Sonn- und Festtagen wird dieser Aspekt durch das Gloria, einem Lobgesang auf den dreieinen Gott, entfaltet.</p> <p>مسیحیان اینگونه خود را آماده مراسم عبادت می‌کنند. آنها مستقیماً به عیسی مسیح توسل می‌جویند و دعای استغفار، به زبان یونانی Kyrie eleison می‌خوانند. به معنای، خدایا بر ما رحم کن. بدین طریق خدایشان را که حاضر است ستایش می‌کنند. در روزهای یکشنبه و جشن‌ها، این قسمت از مراسم با ذکر تسبیح گلوریا؛ سرود ستایش خدای سه‌گانه برگزار می‌شود.</p>	<p>استغفار (کوغي) بدنبال اعتراف عمومي به گناه، صدای العفو العفو بگوش می‌رسد: Kyrie eleison. Christe, eleison. Kyrie, eleison پروردگارا به ما رحم کن. مسیحا عفو کن ما را. خدایا ما را ببخشا.</p> <ul style="list-style-type: none"> • در روزهای یکشنبه و اعیاد بزرگ همچنین جشن‌های عبادی دیگر، خداوند تسبیح و پرستش می‌شود، بجز روز آذونت و ایام روزه. این ذکر تسبیح Gloria نام دارد. <p>تسبیح و ثنا مردم: خداوندا بالاترین ستایش‌ها مخصوص توست. صلح و آشتی بر زمین برقرار کن و آرامش به انسان‌های هدایت‌یافته‌ات عطا کن. ما تو را تسبیح می‌گوییم و تو را ستایش می‌کنیم، تنها تو را می‌پرستیم، و تو را سپاس می‌کنیم و ثنا می‌گوییم، زیرا تو خدا و مالک بزرگ هستی، سرور، خداوند و مالک آسمان‌ها تویی، خدا و پدر و مالک همه چیز تویی، خداوند پسر، عیسی مسیح، آقا و سرور،</p>

<p>Himmels, Gott und Vater, Herrscher über das All, Herr, eingeborener Sohn, Jesus Christus. Herr und Gott, Lamm Gottes, Sohn des Vaters, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser; du nimmst hinweg die Sünder der Welt: nimm an unser Gebet; Du sitzt zur Rechten des Vaters: erbarme dich unser. Denn du allein bist der Heilige, du allein der Herr, du allein der Höchste: Jesus Christus, mit dem Heiligen Geist, zur Ehre Gottes des Vaters. Amen.</p> <p>TAGESGEBET <i>Die Gemeinde beschließt das Gebet mit dem Ruf:</i> A Amen.</p>	<p>خداي بينوايان، پسر از جنس پدر، تويي که گناهان جهان را مي‌زدايي، بر ما عفو کن و ترحم نما. تويي که نشسته بر طرف راست پدر هستي، بر ما مهرباني کن. زيرا تنها تو نجات يافته‌اي و تنها تو خدا و بلند مرتبه‌اي، عيسي مسيح، تويي که با روح القدس، ستايشگر خداي پدر هستي. آمين</p> <p>دعای روزانه مسیحیان عبادت شان را اینگونه پایان می‌دهند: آمین</p> <p>Das Tagesgebet beschließt die Eröffnung der Messfeier. Es fasst die Gebetsanliegen der Gläubigen zusammen. دعای روزانه، پایان دهنده مراسم عبادت است. این دعا خلاصه نیایش‌ها و حاجت‌های مومنان است.</p>	<p>خداي بينوايان، پسر از جنس پدر، تويي که گناهان جهان را مي‌زدايي، بر ما عفو کن و ترحم نما. تويي که نشسته بر طرف راست پدر هستي، بر ما مهرباني کن. زيرا تنها تو نجات يافته‌اي و تنها تو خدا و بلند مرتبه‌اي، عيسي مسيح، تويي که با روح القدس، ستايشگر خداي پدر هستي. آمين</p> <p>دعای روزانه مسیحیان عبادت شان را اینگونه پایان می‌دهند: آمین</p>
<p>WORTGOTTESDIENST (GL 584-586) ERSTE LESUNG <i>Nach der Lesung:</i></p>	<p>Der Wortgottesdienst ist der erste Hauptteil der Messe. Er hat eine dialogische Struktur: Gott spricht in den Lesungen aus der Heiligen Schrift zu den</p>	<p>مراسم عبادت بخش اول؛ قرائت کتاب مقدس پس از قرائت: قاري متن می‌گوید: چنین بود کلمات</p>

<p>L Wort des lebendigen Gottes. A Dank sei Gott.</p> <p>ANWORTPSALM</p> <ul style="list-style-type: none"> <i>An Sonntagen und Hochfesten folgt eine weitere Lesung.</i> <p>RUF VOR DEM EVANGELIUM <i>Alle erheben sich.</i></p> <p>EVANGELIUM D (P) Der Herr sei mit euch. A Und mit deinem Geiste. D (P) Aus dem heiligen Evangelium nach N. A Ehre sei dir, o Herr. <i>Alle bezeichnen sich auf Stirn, Mund und Brust mit dem Kreuzzeichen.</i> <i>Nach dem Evangelium:</i> D (P) Evangelium unseres Herrn Jesus Christus. A Lob sei dir, Christus.</p>	<p>Gläubigen; die Gläubigen antworten darauf in Gebet und Gesang.</p> <p>Der Ruf nach den Lesungen „Wort des lebendigen Gottes“ ist ein kurzes Bekenntnis: Gott teilt sich selbst den Menschen in den Lesungen aus der Bibel mit. Dazu bekennen sich die Gläubigen mit der Antwort „Dank sei Gott“.</p> <p>Das Evangelium ist der Höhepunkt des Wortgottesdienstes; denn in der Verkündigung des Evangeliums ist Christus gegenwärtig. Daher heben der Hallelujaruf der Gläubigen, das Aufstehen zum Evangelium und manchmal auch Weihrauch und Kerzenträger diesen Moment der Feier hervor.</p> <p>اولین بخش مهم عبادت دسته جمعی کلیسای کاتولیک، اذکار مراسم عبادت است. این بخش ساختارش مانند گفتگو است. خداوند از طریق کتاب مقدس با مومنان سخن می‌گوید و مومنان با دعا و سرود به او پاسخ می‌گویند.</p> <p>جمله‌ی "چنین بود کلمات خدای حی" که پس از قرائت آیات کتاب مقدس گفته می‌شود، برای توجه دادن به این مطلب است که خداوند خودش را برای انسانها از طریق کلماتش آشکار کرده است.</p> <p>آیات اناجیل بالاترین جایگاه را میان اذکار عبادت دارند. زیرا در بشارت‌های اناجیل، سخن از عیسی (ع) است. به همین خاطر، مومنان</p>	<p>خدای حی. مردم پاسخ می‌دهند: سپاس مخصوص اوست.</p> <p>پاسخ دعا</p> <ul style="list-style-type: none"> در روزهای یکشنبه‌ها و اعیاد بزرگ، آیات دیگری قرائت می‌شوند. <p>هنگام قرائت آیات کتاب مقدس می‌گویند: لطفا از جایتان بلند شوید و بایستید.</p> <p>انجیل/ بشارت خداوند کشیش: خداوند با شماست. مردم: و با روح تو کشیش می‌گوید: بر اساس آیات کتاب مقدس... و سپس آیات را قرائت می‌کند. مردم: پروردگارا حمد و سپاس فقط مخصوص توست. سپس همه شرکت‌کنندگان مراسم عبادت، پس از قرائت آیات کتاب مقدس، با فکر و زبان و قلبشان (با توجه کامل) علامت صلیب را نشان می‌دهند.</p> <p>کشیش: بشارت خدای ما عیسی مسیح. مردم: ستایش مخصوص توست؛ مسیحا.</p> <p>خطبه یا سخنرانی هنگام خطبه یا سخنرانی همه می‌نشینند.</p>
---	---	--

HOMILIE (PREDIGT)

Alle setzen sich.

- *An Sonntagen, an Hochfesten und bei anderen festlichen Gottesdiensten folgt das Glaubensbekenntnis. Alle stehen auf.*

GLAUBENSBEKENNTNIS (CREDO)

*Zu den mit * markierten Worten verbeugen sich alle (an Weihnachten und am Hochfest der Verkündigung des Herrn kniet man nieder).*

- P** Wir sprechen das Apostolische Glaubensbekenntnis.
- A** **Ich glaube an Gott, den Vater, den Allmächtigen, den Schöpfer des Himmels und der Erde, und an Jesus Christus, seinen eingeborenen Sohn, unsern Herrn, * empfangen durch den Heiligen**

برجسته بودن و اهمیت این لحظه را، با ذکر تسبیح (هاله لویا، هاله لویا)، با برخاستن هنگام استماع کتاب مقدس و گاهی با سوزاندن کندر یا گرداندن شمع نشان می‌دهند.

In der **Predigt** wird das aus der Heiligen Schrift Verkündete in seiner Bedeutung für das Leben der Mitfeiernden ausgelegt.

در سخنرانی تفسیری از مفهوم و پیام سخنان عیسی در کتاب مقدس برای زندگی شرکت کنندگان بیان می‌شود.

Die Botschaft von der Zuwendung Gottes zu den Menschen und seine Gegenwart im Gottesdienst erfordert die Antwort der Gläubigen. Sie erfolgt (an Sonn- und Festtagen) durch das **Glaubensbekenntnis und die Fürbitten**.

بشارت بر توجه خدا به انسان و حضورش در مراسم عبادی پاسخ مناسبی را از جانب مومنان می‌طلبد. پاسخ مومنان از طریق اعتقادنامه و دعای برای دیگران محقق می‌شود.

- در مراسم عبادی روزهای یکشنبه و اعیاد بزرگ همچنین بقیه جشن‌ها اعتقادنامه قرائت می‌شود. هنگام قرائت اعتقادنامه همه می‌ایستند.

اعتقادنامه (کردو)

هنگام خواندن عبارتهای اعتقادنامه همه تعظیم می‌کنند. ایام جشن کریسمس و عید بشارت به عیسی، زانو می‌زنند.

کشیش: همه با هم اعتقادنامه رسولی را می‌خوانیم. و مردم قرائت می‌کنند: من به خدای یکتا ایمان دارم، خدای پدر، قادر مطلق، خالق آسمانها و زمین. و به عیسی مسیح ایمان دارم، پسر متولد شده، آقا و سرورمان، مادرش از طریق روح القدس آبستن شد و او را در حالیکه باکره بود، زایید.

در زمان حکومت پونتیوس پلاطیوس زجر کشید، به صلیب کشیده شد، مرد و در قبر گذاشته شد. مقهور مرگ شد ولی در روز سوم از مرگ برخاست و به سوی آسمان رفت، و جانب راست خداوند نشست، پدر قادر مطلق، از آسمان به سوی زندگان و مردگان باز می‌گردد.

<p>Geist, geboren von der Jungfrau Maria,* gelitten unter Pontius Pilatus, gekreuzigt, gestorben und begraben, hinabgestiegen in das Reich des Todes, am dritten Tage auferstanden von den Toten, aufgefahren in den Himmel; er sitzt zur Rechten Gottes, des allmächtigen Vaters; von dort wird er kommen, zu richten die Lebenden und die Toten. Ich glaube an den Heiligen Geist, die heilige katholische Kirche, Gemeinschaft der Heiligen, Vergebung der Sünden, Auferstehung der Toten und das ewige Leben. Amen.</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Oder: Großes Glaubensbekenntnis (GL 586,2)</i> <p>FÜRBITTEN (ALLGEMEINES GEBET) (GL 586,3-6)</p>	<p>Die Fürbitten sind der Moment, den Blick über die Gottesdienstgemeinde hinaus zu weiten und Gott zu bitten, dass er sein Heil allen Menschen und der ganzen Welt,</p>	<p>من ایمان به روح القدس دارم، به کلیسای مقدس کاتولیک، و به اجتماع نجات یافتگان، و به بخشش گناهان، و به قیامت، روز برخاستن از مرگ، و زندگی اخروی و ابدی. آمین</p> <ul style="list-style-type: none"> • گاهی نیز اعتقادنامه بلندتری را میخوانند.. <p>دعای برای دیگران یا شفاعت عمومی</p>
---	--	---

	<p>besonders jenen in Bedrängnis und Not, zukommen lassen möge.</p> <p>دعای همگانی برای دیگران، لحظه‌ای است که اجتماع مسیحیان نگاهی به بیرون جمع مسیحی خودشان می‌کنند و از خدا می‌خواهند که نجات را برای همه انسانها و کل دنیا رقم زند، آنها بطور ویژه نجات کسانی را می‌طلبند که تحت فشار قرار دارند و شدیداً نیازمند هستند.</p>	
<p>EUCHARISTIEFEIER</p> <p>GABENBEREITUNG (GL 587)</p> <p>HERBEIBRINGEN DER GABEN / GELDKOLLEKTE</p> <p>EINLADUNG ZUM GABENGEBET</p> <p>P Lasset uns beten (zu Gott, dem allmächtigen Vater, dass er die Gaben der Kirche annehme zu seinem Lob und zum Heil der ganzen Welt.)</p> <p>Oder:</p> <p>P Betet, Brüder und Schwestern, dass mein und euer Opfer Gott, dem allmächtigen Vater, gefalle.</p> <p>A Der Herr nehme das Opfer an / aus deinen Händen / zum Lob und Ruhm seines Namens, / zum Segen für uns / und seine ganze heilige Kirche.</p>	<p>Nun beginnt der zweite Hauptteil der Messfeier. Er besteht aus drei Abschnitten:</p> <p>(1.) In der <i>Gabenbereitung</i> bringen die Gläubigen in Brot und Wein ihr Leben vor Gott und ...</p> <p>(2.) bitten ihn im Gebet der Danksagung für sein Heilshandeln (<i>eucharistisches Hochgebet</i>) darum, dass er Brot und Wein in seine Gegenwart wandle, ...</p> <p>(3.) damit diejenigen, die in der <i>Kommunion</i> daran Anteil erhalten, selbst in der Weise verwandelt werden, dass sie untereinander und mit Christus immer enger verbunden werden.</p> <p>Die Gabenbereitung hat auch eine caritative Dimension. Denn es werden nicht nur Brot und Wein für die Eucharistiefeier gebracht, sondern auch in der sogenannten „Kollekte“ Geld für die Bedürftigen gesammelt.</p> <p>با آیین عشای ربانی، دومین جزء مهم مراسم عبادت آغاز می‌شود. این</p>	<p>بخش دوم: آئین عشای ربانی تقدیم هدایا آوردن نان و شراب و پولهای جمع‌آوری شده حین مراسم عبادت.</p> <p>دعوت به دریافت نان و شراب کشیش: بیایید به سوی خداوند، پدر قادر مطلق دعا کنیم، پدری که هدایای کلیسا را بخاطر محبتش و برای نجات تمام هستی می‌پذیرد. یا اینکه می‌گوید: برادران و خواهران دعا کنید که خداوند، پدر قادر مطلق، قربانی من و شما را بپذیرد. مردم می‌گویند: خداوند قربانی را با دستانش می‌پذیرد، بخاطر محبت و شکوه نامش، برای برکت دادن به ما و کلیسای جامع مقدس‌اش.</p>

<p>GABENGEBET</p> <p>EUCCHARISTISCHES HOCHGEBET (GL 588)</p> <p>P Derr Herr sei mit euch. A Und mit deinem Geiste. P Erhebet die Herzen. A Wir haben sie beim Herrn. P Lasset uns danken dem Herrn, unserm Gott. A Das ist würdig und recht. P In Wahrheit [...] das Lob deiner Herrlichkeit: A Heilig, heilig, heilig Gott, Herr aller Mächte und Gewalten. Erfüllt sind Himmel und Erde von deiner Herrlichkeit.</p>	<p>جزء از سه قسمت تشکیل می‌شود:</p> <p>(1) تعدادی از مومنان هدایای نان و شراب را، در سینی مخصوصی می‌آورند، به مثابه اینکه، زندگی‌شان را به پیشگاه خدا می‌آورند.</p> <p>(2) سپس خداوند را بخاطر عمل نجات بخش‌اش شکر می‌کنند و از او می‌خواهند نان و شراب را تبدیل به جسم مسیح کند.</p> <p>(3) تا کسانی که در انجمن شرکت کرده و جسم و خون مسیح را دریافت کرده‌اند با او پیوندی محکم و همیشگی پیدا کنند.</p> <p>تقدیم نان و شراب جنبه خلاقانه‌ای نیز دارد. زیرا نه تنها نان و شراب برای اجرای آئین عشاء ربانی آورده می‌شوند. بلکه پول‌های جمع‌آوری‌شده حین مراسم، برای کمک به نیازمندان را هم می‌آورند.</p> <p>Der Kern der Messfeier ist das Danksagen der Gläubigen für Gottes Handeln an ihnen, konkret: die Erlösung durch Tod und Auferstehung Jesu Christi. Das hat der ganzen Messfeier den Namen gegeben, denn die Bezeichnung „Eucharistie“ stammt vom griechischen Wort für „Danksagung“. Den Höhepunkt der Danksagung bildet das eucharistische Hochgebet. In dessen Zentrum steht die Erinnerung an die Tat Jesu, der den Gläubigen im Zeichen des Brotes und Weines Anteil an sich selbst gibt. Brot und Wein werden zu Leib und Blut Christi, zu jenem Leib, der für uns aus Liebe</p>	<p>دعای شکرگزاری دعای عظیم آیین عشاء ربانی. (GL 588)</p> <p>کشیش: خداوند با شماست. مردم: و با روح تو کشیش: حضور قلب پیدا کنید. مردم: توجه و حضور قلب ما به خداوند است.</p> <p>کشیش: بیایید سرور و خدایمان را شکر کنیم. مردم: این ستایش است و حق اوست.</p> <p>کشیش: خدایا شکرگزاری ما در حقیقت، محبت و آقایی توست. مردم: پروردگارا مقدسی، پاکي و منزهي. خداوند تویی مالک همه قدرت‌ها و جنگها. آسمانها و زمین تحت سلطنت مطلق تو هستند. بلند مرتبه ترین، بهترین ستایش مخصوص کسی است که به نام خداوند فرود آمد. بلند مرتبه ترین.</p> <p>کشیش: باری چنین است، تویی پاک و مقدس. این را در حافظه‌ی من نگهدار. کشیش: سر ایمان: مردم: مرگ تو را، ای آقا و سرور، اعلام می‌کنیم و حیات دوباره‌ات را می‌پرستیم و ستایش می‌کنیم تا اینکه زمان سلطنتت فرارسد.</p> <p>کشیش: سلطنت هم اکنون و جاودانه ات. مردم: آمین</p>
--	--	--

<p>Hosanna in der Höhe. Hochgelobt sei, der da kommt im Namen des Herrn. Hosanna in der Höhe.</p> <p>P Ja, du bist heilig [...] Tut dies zu meinem Gedächtnis.</p> <p>D (P) Geheimnis des Glauben:</p> <p>A Deinen Tod, o Herr, verkünden wir, und deine Auferstehung preisen wir, bis du kommst in Herrlichkeit. [...] jetzt und in Ewigkeit.</p> <p>P</p> <p>A Amen.</p>	<p>hingegen wurde, und zu jenem Blut, das für uns vergossen wurde. So ist Christus in der Messfeier gegenwärtig in seiner durch den Tod hindurchgegangenen Liebe. bekennen die Gläubigen, wenn sie nach den Einsetzungsworten gemeinsam und laut rufen: „Deinen Tod, o Herr, verkünden wir, und deine Auferstehung preisen wir ...“</p> <p>دعای شکرگزاری، هسته اصلی مراسم عبادت مومنان است. شکر برای عمل خدا که نجات را از طریق مرگ و حیات دوباره عیسی مسیح مهیا کرد. شکرگزاری نام کل مراسم عبادت است، زیرا معنای کلمه یونانی عشای ربانی/ آیش گستی، شکرگزاری است. نقطه اوج مراسم شکرگزاری، دعای عظیم شکرگزاری است. محور این مراسم، یادآوری عمل عیسی است که قسمتی از وجود خود را، هنگام اهدای نان و شراب اعطا کرد. نان و شراب به مثابه جسم و خون عیسی هستند، همان جسمی که بخاطر عشق، خودش را فدای ما کرد. همان خونی که بخاطر ما ریخته شد. بنابراین عیسی (ع) بواسطه مرگ عاشقانه اش در مراسم عبادت حاضر و ناظر است. مومنان به همه مطالب بالا اعتراف میکنند، هنگامی که همگانی با صدای بلند میخوانند: مرگ تو را، ای آقا و سرور اعلام میکنیم و حیات دوباره ات را میستاییم.</p> <p>Es ist die Aufgabe des Priesters das eucharistische Hochgebet im Namen der Gemeinde vor Gott zu bringen. Doch dass das zusammen mit den Gläubigen</p>	<p>آئین تناول عشای ربانی</p> <p>پرستش پروردگار کشیش: بخاطر کلام پروردگاران و نجات‌دهنده مطیع‌اش و صداقت او در هدایتگری الهی‌اش شهادت سخن گفتن از او را داریم.</p> <p>مردم: ای پدر آسمانی ما، نام تو مقدس است. ملکوت تو فرا می‌رسد، و اراده تو همانطور که در آسمان، بر روی زمین نیز جامه عمل می‌پوشد.</p>
--	---	---

<p style="text-align: center;">KOMMUNION</p> <p style="text-align: center;">GEBET DES HERRN</p> <p>P Dem Wort unseres Herrn und Erlösers gehorsam und getreu seiner göttlichen Weisung wagen wir zu sprechen:</p> <p>A Vater unser im Himmel, geheiligt werde dein Name. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe, wie im Himmel so auf Erden. Unser tägliches Brot gib uns heute. Und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unsern Schuldigern. Und führ uns nicht in</p>	<p>geschieht, wird deutlich, indem die Mitfeiernden immer wieder eingebunden werden: im Eröffnungsdialoگ („Der Herr sei mit euch ...“), im Sanctus („Heilig, heilig, heilig ...“), in der eben angesprochenen Akklamation („Deinen Tod ...“) und durch das abschließende „Amen“.</p> <p>وظیفه کشیش این است که دعای عظیم شکرگزاری را به نام انجمن، در پیشگاه خداوند بخواند. اینکه شکرگزاری عظیم تنها با حضور جمع اتفاق می‌افتد، در جاهای دیگر مراسم عبادت نیز آشکار می‌شود؛ مثلاً آنجا که آغاز مراسم عبادت کشیش گفتگو گونه می‌گوید: (خدا با شماست). یا آنجا که مردم همراه با آهنگ تقدیس می‌گویند: (مقدسی، پاکي، منزهي) و اینکه آنها هستند که سر مقدس را به زبان می‌آورند: (مرگ تو...و) و در پایان می‌گویند: آمین</p> <p>Das „Vater unser“ ist das Gebet aller Getauften, das Christus selbst gelehrt hat. Hier wird es zum „Tischgebet“. Nicht nur die Bitte um das tägliche Brot kann auf die</p>	<p>نان هر روزی‌مان را، امروز به ما عطا کن، و قلم عفو بر گناه مان بکش، همانگونه که ما خطاکاران را می‌بخشیم. هنگام وسوسه‌ها یاری‌مان کن، و از لغزش‌ها نجات‌مان ده. کشیش: خدایا بدی‌هایمان را پاک کن، ای پدر قادر مطلق، روزهای‌مان را سراسر صلح و صفا برقرار کن. با رحمت و مهربانی‌ات به یاری‌مان بیا و در برابر فریبکاری و گناه محافظ ما باش تا منتظر حقیقی آمدن منجیات عیسی مسیح باشیم. مردم: زیرا قدرت و پادشاهی از آن توست و تویی فروانروای جاویدان. آمین.</p> <p>دعای برای صلح و دوستی کشیش: سرورمان به حواریون فرمود: برای‌تان صلح و آرامش باقی می‌گذارم و آسایش ام را به شما می‌دهم. برای همین دعا می‌کنیم: ای آقا و سرور ما، ای عیسی مسیح گناهان مان را ننگر بلکه اعتقاد و باورمان به کلیسایت را نظاره کن و به کلیسایت وحدت و صلح و صفا عطا فرما. کشیش: آرامش و صفای سرورمان همیشه با شما باد. مردم: و با روح تو کشیش: به یکدیگر علامت آشتی و دوستی الاهی را نشان دهید.</p>
--	---	--

<p>Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen.</p> <p>P Erlöse uns, Herr, allmächtiger Vater, von allem Bösen und gib Frieden in unseren Tagen. Komm uns zu Hilfe mit deinem Erbarmen und bewahre uns vor Verwirrung und Sünde, damit wir voll Zuversicht das Kommen unseres Erlösers Jesus Christus erwarten.</p> <p>A Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.</p> <p>FRIEDENS GEBET</p> <p>P Der Herr hat zu seinen Aposteln gesagt: Frieden hinterlasse ich euch, meinen Frieden gebe ich euch. Deshalb bitten wir: Herr Jesus Christus, schau nicht auf unsere Sünden, sondern auf den Glauben deiner Kirche und schenke ihr nach deinem Willen Einheit und Frieden.</p> <p>P Der Friede des Herrn sei allezeit mit euch.</p> <p>A Und mit deinem Geiste.</p> <p>D (P) Gebt einander ein Zeichen des Friedens und der Versöhnung.</p> <p>AGNUS DEI</p>	<p>Eucharistiehin gedeutet werden, sondern v.a. die Vergebungsbitte bezieht sich auf die Sündenvergebung durch die Erlösung, die die Gläubigen in der Messe erfahren und feiern.</p> <p>تعبیر " پدر ما " ندای همه تعمیدیافته گان است، تعبیری که خود عیسی (ع) آنرا تعلیم داد. و بعنوان دعای سر سفره یا دعای سر میز عشا ربانی خوانده می شود. این نحوه خدا را صدا زدن، نه برای تقاضای قوت روزانه بلکه پیش از هر چیز، دعایی برای بخشش گناهان، نجات و رستگاری است، چیزی که مومنان در حین مراسم آنرا را درک می کنند و جشن می گیرند.</p> <p>Indem Gott den Menschen vergibt, können sie auch einander vergeben. Das geschieht im Friedensgebet mit anschließendem Friedenszeichen. Ohne diese Vergebung kann keine Gemeinschaft bestehen.</p> <p>همانطور که خداوند مردم را می بخشد، مردم نیز می توانند همدیگر را ببخشند. این بخشش در دعای برای صلح و دوستی</p>	<p>قربانی خدا یا آگنوس دئی (اشاره همزمان به عید فصح که گوسفند در آن قربانی می کنند و به عیسی که در این روز قربانی شد) کشیش و مردم: ای قربانی خدا، تویی زداینده گناهان روی زمین. بر ما رحم کن.</p> <p>ای قربانی خدا، تویی پاک کننده گناهان عالم هستی، بر ما ببخشی. ای کشته شده در راه خدا، تویی که گناه عالم را به جان خریده ای، ما را عفو فرما.</p> <p>دعوت به تناول کردن عشا ربانی</p> <p>کشیش: قربانی خدا را ببینید که گناهان جهان را می برد. مردم: ای سرورم، من سزاوار آن نیستم که تو بخاطر من بمیری. سخنی بگو تا روح و جانم سلامت یابد.</p> <p>دریافت عشا ربانی (نان و شراب)</p> <p>کشیش: این جسم عیسی است و این خون او. دریافت کننده: آمین.</p> <p>پایان مراسم عبادت</p>
---	--	---

V/A Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser.
Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser.
Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: gib uns deinen Frieden.

EINLADUNG ZUR KOMMUNION

P Seht das Lamm Gottes, das hinwegnimmt die Sünde der Welt.
A **Herr, ich bin nicht würdig, dass du eingehst unter mein Dach, aber sprich nur ein Wort, so wird meine Seele gesund.**

KOMMUNIONEMPfang

P/D Der Leib Christi. (Das Blut Christi.)

Kommunikant: Amen.

SCHLUSSGEBET

همراه با نشانه آن اتفاق می افتد. زیرا بدون همدیگر را بخشیدن انجمنی بوجود نمی آید.

Das „**Agnus Dei**“ ist der Begleitgesang zur Brotbrechung. Er deutet, was hier gefeiert wird: Christus lässt sich wie das Brot brechen. Und indem das eine Brot in viele Teile zerbrochen wird, können die vielen, die davon essen, zu einer Einheit zusammenwachsen. Das geschieht konkret in der **Kommunion**. Hier werden viele ein Leib, weil sie von dem einen Brot essen (vgl. 1 Kor 10,17).

آگنوس دئی، آهنگی است برای همراهی کردن شرکتکنندگان جهت پاره کردن نان و تقدیم به مومنان. آن مشخص میکند که جشن چه چیزی اینجا برگزار میشود؛ مسیح اجازه میدهد تا مانند نان تکه تکه شود. و چون یک نان به قسمتهای زیادی تکه میشود، افراد زیادی میتوانند از آن تناول کنند تا همه با هم رشد یابند. این رشد همگانی در تناول عشاء ربانی حاصل میشود. در این هنگام همه یک جسم میشوند چراکه از یک نان تناول کرده اند. (اشاره به رساله اول به کورنتیان، باب 10 آیه 17: آیا نانی که قسمت میکنیم مشارکت در تن مسیح نیست؟ چون نان یکی است، ما نیز به رغم کثرت، یک تن هستیم)

<p>ABSCHLUSS (vgl. GL 591)</p> <p>SEGEN</p> <p>P Der Herr sei mit euch.</p> <p>A Und mit deinem Geiste.</p> <p>P Es segne euch der allmächtige Gott, der Vater und der Sohn + und der Heilige Geist.</p> <p>A Amen.</p> <p>ENTLASSUNG</p> <p>D (P) Gehet hin in Frieden. (*Halleluja, Halleluja.)</p> <p>Dank sei Gott, dem Herrn. A (*Halleluja, Halleluja.) <i>*In der Osterwoche bis zum Weißen Sonntag.</i></p>	<p>Indem der Priester über die Gläubigen ein Kreuz zeichnet, ruft er Gottes Segen auf sie herab. Denn nun sollen sie selbst zum Segen werden, wenn sie hinaus in die Welt gehen. Der abschließende Ruf zur Entlassung „Gehet hin in Frieden“ ist eine Sendung – und ein Auftrag: Ihr seid gesandt, als Christen zu leben. Was ihr jetzt gefeiert habt, soll in eurem Leben zum Ausdruck kommen.</p> <p>در ضمن آنکه کشیش بالای سر مومنان علامت صلیب را نشان می‌دهد، برای مومنان خیر و برکت از خدا طلب می‌کند. زیرا مومنان در این لحظه که از کلیسا خارج می‌شوند، شایسته برکت اند.</p> <p>ندای پایانی هنگام بازگشت "برکت و آرامش الهی بدرقه راهتان" برای مومنان هم پیام است و هم تکلیف؛ شما باز فرستاده می‌شوید تا بعنوان مسیحی حقیقی زندگی کنید. آنچه امروز فراگرفتید و برگزار کردید، باید در واقعیت زندگی‌تان آشکار و هویدا گردد.</p>	<p>اختتامیه</p> <p>دعای برکت</p> <p>کشیش: خدا با شماست. مردم: و با روح تو.</p> <p>کشیش: پروردگار قادر مطلق به شما برکت دهد. پدر و پسر و روح القدس. مردم: آمین.</p> <p>هنگام بازگشت</p> <p>کشیش: برکت و آرامش الهی بدرقه راهتان. هاله لویا، هاله لویا؛ بمعنای سبحان الله، سبحان الله. مردم: سپاس تنها مخصوص خداست. هاله لویا، هاله لویا. منزهی تو از هنگامی که به صلیب رفتی و تا یکشنبه‌ای که بازگردی.</p>
<p>P: Priester; D: Diakon; V: Vorbeter/-in; A: Alle © Ständige Kommission für die Herausgabe der gemeinsamen Bücher im deutschen Sprachgebiet</p>	<p>Alexander Saberschinsky نویسنده: الکساندر زابرشینسکی Übersetzung: Mojtaba Beidaghy</p>	<p>نشانه‌های اختصاری متن:</p> <p>P: کشیش یا روحانی. D: دیاکون. شماس؛ دستیار روحانی کلیسا. V: کسی که پیش از بقیه دعا را می‌خواند. A: همه اعضاء و حاضران متن زیر نظر کمیسیون تالیف و تنظیم کتابهای عمومی در حوزه کشورهای آلمانی زبان.</p>